

◎食糧援助規約

平成二十四年 四月二十五日 ロンドンで作成
平成二十五年 一月 一日 効力発生
平成二十四年 七月二十四日 署名及び受諾の閣議決定
平成二十四年 七月二十四日 受諾書寄託
平成二十四年十二月二十五日 告示（外務省告示第三百八十三号）
平成二十五年 一月 一日 我が国について効力発生

目次

前文	三
第一条 目的	四
第二条 食糧援助の原則	四
第三条 世界貿易機関の協定との関係	七
第四条 対象となる国、対象となる弱い人々、対象となる産品、対象となる活動及び関連費用	七
第五条 約束	八
第六条 年次報告及び情報の共有	一〇
第七条 食糧援助委員会	一〇
第八条 委員会の議長及び副議長	一一
第九条 公式の会合及び非公式の会合	一二
第十条 事務局	一三
第十一条 紛争の解決	一三

ページ

第十二条	署名及び批准、受諾又は承認	一三
第十三条	加入	一四
第十四条	暫定的適用の通告	一四
第十五条	効力発生	一四
第十六条	評価及び改正の手続	一五
第十七条	脱退及び終了	一六
第十八条	寄託者	一六
第十九条	正文	一六
末文		一六

(訳文)

食糧援助規約

前文

この規約の締約国は、

世界の食糧安全保障に貢献し、及び食糧に係る緊急事態その他の場合における開発途上国の食糧上のニーズに対応するための国際社会の能力を改善するという千九百九十九年の食糧援助規約の依然として有効な目的を引き続き追求することを確認し、

国際的な協力及び調整、特に締約国と利害関係者との間の協力及び調整を強化することにより、特に緊急事態において、最も弱い人々についてその生命を保護し、その苦痛を軽減するための食糧援助の効果、効率性及び質を改善することを希望し、

弱い人々に特有の食糧上及び栄養上のニーズがあることを認識し、

国が自国の食糧安全保障についての第一義的な責任を有すること、したがって、二十四年十一月に国際連合食糧農業機関の理事会で採択された国の食糧安全保障の文脈における十分な食糧に対する権利の漸進的な実現を支援するための国際連合食糧農業機関の任意の指針に定める十分な食糧に対する権利の漸進的な実現について、国が第一義的な責任を有することを確認し、

食糧安全保障が確保されていない国の政府が、長期の措置を通じて食糧安全保障が確保されていない国に根本的な原因に対処し、かつ、救援、復興及び開発に関する活動の間の適切な連携を確保するための自国の戦略を作成し、及び実施することを奨励し、

国際人道法並びに人道、公平性、中立性及び独立性という基本的な人道上の原則に言及し、

二千三年六月十七日にストックホルムにおいて承認された人道上の援助を行うための諸原則及び適切な慣行に言及し、

締約国が緊急事態及び緊急でない事態における食糧援助の供与についてそれぞれの政策を有していることを認識し、

食糧援助規約

FOOD ASSISTANCE CONVENTION

PREAMBLE

The Parties to this Convention,

Confirming their continued commitment to the still valid objectives of the Food Aid Convention, 1999, to contribute to world food security, and to improve the ability of the international community to respond to emergency food situations and other food needs of developing countries;

Seeking to improve the effectiveness, efficiency, and quality of food assistance in preserving the lives and alleviating the suffering of the most vulnerable populations, especially in emergency situations, by strengthening international cooperation and coordination, in particular among the Parties and stakeholders;

Recognising that vulnerable populations have particular food and nutritional needs;

Affirming that States have the primary responsibility for their own national food security, and therefore for the progressive realisation of the right to adequate food as set out in the Food and Agriculture Organization (FAO) Voluntary Guidelines to support the Progressive Realization of the Right to Adequate Food in the Context of National Food Security adopted by the FAO Council in November 2004;

Encouraging governments of food insecure countries to develop and implement country-owned strategies that address the root causes of food insecurity through long-term measures, and that ensure proper linkages between relief, recovery and development activities;

Referring to international humanitarian law and the fundamental humanitarian principles of humanity, impartiality, neutrality and independence;

Referring to the Principles and Good Practice of Humanitarian Donorship, endorsed in Stockholm on 17 June 2003;

Recognising that the Parties have their own policies related to providing food assistance in emergency and non-emergency situations;

千九百九十六年にローマにおいて採択された世界食糧サミットの行動計画及び千九百九十九年の世界食糧安全保障サミットの宣言に掲げる持続可能な世界の食糧安全保障に関するローマ五原則、特に、全土の国における食糧安全保障を達成する旨の約束並びに国際連合のミレニアム宣言において国際連合総会が再確認した貧困の軽減及び飢餓の撲滅のために引き続き努力する旨の約束を考慮し、

援助を行う国及び受益国が二千五年に採択された援助の効果に関する経済協力開発機構のパリ宣言の諸原則を適用することによって開発援助の効果を改善することを約束したことを考慮し、

世界貿易機関の下での義務、特に食糧援助に関する世界貿易機関の規律に従って行動することを決意して、

次のとおり協定した。

第一条 目的

この規約は、次のことにより、最も弱い人々の生命を救い、飢餓を軽減し、食糧安全保障を改善し、及び栄養状態を改善することを目的とする。

- (a) 十分な、安全な、かつ、栄養のある食糧の入手及び消費を促進する食糧援助を供与するという締約国の約束により、最も弱い人々の食糧上及び栄養上のニーズに対処すること。
- (b) 最も弱い人々に供与される食糧援助が、適当な、時宜を得た、効果的な、かつ、効率的なものであること、並びにニーズ及び共有された原則に基づくものであることを確保すること。
- (c) ニーズに対応するための締約国の資源の利用の効果、効率性及び整合性を改善するため、情報の共有、協力及び調整を円滑にすること並びに協議の場を提供すること。

第二条 食糧援助の原則

食糧援助の原則

Considering the World Food Summit Plan of Action adopted in Rome in 1996, as well as the Five Rome Principles for Sustainable Global Food Security identified in the Declaration of the World Summit on Food Security of 2009, in particular the commitment to achieve food security in all countries and the ongoing effort to reduce poverty and eradicate hunger that was reaffirmed by the United Nations General Assembly in the United Nations Millennium Declaration;

Considering the commitments made by donor and recipient countries to improve development aid effectiveness by applying the principles of the Organisation for Economic Cooperation and Development's (OECD) Paris Declaration on Aid Effectiveness adopted in 2005;

Determined to act in accordance with their World Trade Organization (WTO) obligations, in particular any WTO disciplines on food aid;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1 OBJECTIVES

The objectives of this Convention are to save lives, reduce hunger, improve food security, and improve the nutritional status of the most vulnerable populations by:

- (a) addressing the food and nutritional needs of the most vulnerable populations through commitments made by the Parties to provide food assistance that improves access to, and consumption of, adequate, safe and nutritious food;
- (b) ensuring that food assistance provided to the most vulnerable populations is appropriate, timely, effective, efficient, and based on needs and shared principles; and
- (c) facilitating information-sharing, cooperation, and coordination, and providing a forum for discussion in order to improve the effective, efficient, and coherent use of the Parties' resources to respond to needs.

ARTICLE 2 PRINCIPLES OF FOOD ASSISTANCE

締約国は、最も弱い人々に対する食糧援助の供与及び引渡しに当たり、常に次の原則を尊重すべきである。

- (a) 食糧援助の一般原則
- (i) 食糧援助が最も弱い人々の食糧上又は栄養上のニーズに対処する最も効果的かつ適当な手段である場合にのみ食糧援助を供与する。
- (ii) 受益国の復興及び開発に係る長期的な目標を考慮し、適当な場合には食糧安全保障を達成するといふ一層広範な目的を支持しつつ、食糧援助を供与する。
- (iii) 弱い人々及び地域社会の生計を保護し、並びに自立性及び強靱性を高める方法で、並びに食糧安全保障の危機を回避し、そのような危機に備え、そのような危機を軽減し、及びそのような危機に対応する方法で食糧援助を供与する。
- (iv) 依存を回避し、対象者その他の者に対する直接及び間接の悪影響を最小限にするような方法で食糧援助を供与する。
- (v) 現地における生産、市況、市場取引の仕組み及び商業上の取引又は弱い人々にとって欠けりておられない物品の価格に不利な影響を及ぼさない方法で食糧援助を供与する。
- (vi) 可能な限り、完全に贈与の形態で食糧援助を供与する。
- (b) 食糧援助の効果に関する原則
- (i) 弱い人々のための食糧援助に費やすことができる額を増加させ、かつ、効率性を促進するため、関連費用を可能な限り最小限にとどめる。
- (ii) 食糧援助の計画の効果及び効率性並びに食糧援助と関連する政策分野及び政策上の手段との整合性を改善するため、積極的に協力し、調整し、及び情報を共有するべく努める。

The Parties, in providing and delivering food assistance to the most vulnerable populations, should always adhere to the following principles:

- (a) General principles of food assistance:
- (i) provide food assistance only when it is the most effective and appropriate means of addressing the food or nutrition needs of the most vulnerable populations;
- (ii) provide food assistance, taking into account the long-term rehabilitation and development objectives of the recipient countries, while supporting the broader goal of achieving food security, whenever appropriate;
- (iii) provide food assistance in a manner that protects livelihoods and strengthens the self-reliance and resilience of vulnerable populations, and local communities, and that prevents, prepares for, mitigates and responds to food security crises;
- (iv) provide food assistance in such a way as to avoid dependency and minimise direct and indirect negative impacts on beneficiaries and others;
- (v) provide food assistance in a way that does not adversely affect local production, market conditions, marketing structures and commercial trade or the price of essential goods for vulnerable populations;
- (vi) provide food aid in fully grant form, whenever possible;
- (b) Principles of food assistance effectiveness:
- (i) in order to increase the amount available to spend on food assistance for vulnerable populations and to promote efficiency, minimise associated costs as much as possible;
- (ii) actively seek to cooperate, coordinate and share information to improve the effectiveness and efficiency of food assistance programs, and the coherence between food assistance and related policy areas and instruments;

- (iii) 可能かつ適当な場合には、食糧及び食糧援助に用いる他の商品の買入は、現地で又は受益国が属する地域において行う。
 - (iv) 可能な限り、かつ、ニーズに基づき、現金によるアンタイドの食糧援助の供与を増加させる。
 - (v) 援助食糧の現金化は、特定のニーズがある場合に限り、弱い人々の食糧安全保障を改善するために行う。透明性がありかつ客観的な市場分析に基づいて現金化を行い、商業取引に代替することを回避する。
 - (vi) 食糧援助が締約国の市場の発展の目的を促進するために利用されないことを確保する。
 - (vii) 緊急事態を回避し、又は緊急事態に対応する場合を除くほか、可能な最大限度まで援助食糧の再輸出を回避する。商業取引に代替することを回避するような方法でのみ援助食糧の再輸出を行う。
 - (viii) 適当な場合には、関係当局又は関係する利害関係者が食糧援助活動の組織化、調整及び実施についての第一義的な役割及び責任を有することを認める。
- (c) 食糧援助の供与に関する原則
- (i) 最も弱い人々の食糧上及び栄養上のニーズに応じて食糧援助の対象を特定する。
 - (ii) 対象者及び適当な場合には他の関係する利害関係者を当該対象者のニーズの評価並びに食糧援助の企画、実施、監視及び評価に関与させる。
 - (iii) 関連する安全上及び品質上の基準を満たし、かつ、現地の文化的な食習慣及び対象者の栄養上のニーズを尊重する食糧援助を供与する。
 - (iv) 食糧援助の対象者の尊厳を擁護する。

- (iii) purchase food and other components of food assistance locally or regionally, whenever possible and appropriate;
 - (iv) increasingly provide untied cash-based food assistance, whenever possible and based on needs;
 - (v) only monetise food aid where there is an identified need to do so, and to improve the food security of vulnerable populations; base monetisation on transparent and objective market analysis and avoid commercial displacement;
 - (vi) ensure food assistance is not used to promote the market development objectives of the Parties;
 - (vii) avoid re-exportation of food aid to the maximum extent possible except to prevent or respond to an emergency situation, only re-export food aid in a manner that avoids commercial displacement;
 - (viii) acknowledge, where appropriate, that relevant authorities or relevant stakeholders have the primary role and responsibility for the organisation, coordination and implementation of food assistance operations;
- (c) Principles on the provision of food assistance:
- (i) target food assistance according to the food and nutrition needs of the most vulnerable populations;
 - (ii) involve beneficiaries in the assessment of their needs and in the design, implementation, monitoring and evaluation of food assistance, as well as other relevant stakeholders, where appropriate;
 - (iii) provide food assistance that meets applicable safety and quality standards, and that respects cultural and local dietary habits and the nutritional needs of the beneficiaries;
 - (iv) uphold the dignity of beneficiaries of food assistance;

(d) 食糧援助に関する説明責任の原則

- (i) 食糧援助の政策、計画及び実施に関する説明責任及び透明性を強化するため、具体的かつ適当な措置をとる。
- (ii) 最良の慣行を更に発展させ、かつ、その効果を最大限にするため、定期的に、かつ、透明性に基づいて、食糧援助活動の結果及び影響について監視し、評価し、及び情報を提供する。

第三条 世界貿易協定の関係

この規約のいかなる規定も、世界貿易協定の下で既に課されている義務又は将来課せられるであろう義務であつて締約国間で適用されるものを免れさせるものではない。当該義務がこの規約と抵触する場合、当該義務が優先する。この規約のいかなる規定も、締約国が世界貿易協定における交渉する立場に影響を及ぼすものではない。

第四条 対象となる国、対象となる弱い人々、対象となる製品、対象となる活動及び関連費用

- 1 「対象となる国」とは、経済協力開発機構の開発援助委員会が作成した政府開発援助の受益国の一覧表に掲げられている国又は手続及び実施に関する規則に定める他の国をいう。
- 2 「対象となる弱い人々」とは、対象となる国における弱い人々をいう。
- 3 「対象となる製品」とは、人間が消費する製品であつて食糧援助が実施される国の関連する政策及び法令（適当な場合には、関連する国際的な食糧の安全上及び品質上の基準を含む。）に適合するもの並びに緊急事態及び復興の初期の段階において食糧上のニーズを満たし、かつ、生計を保護するものに貢献する製品をいう。対象となる製品の一覧表は、手続及び実施に関する規則に定める。

(d) Principles of food assistance accountability:

- (i) take specific and appropriate measures to strengthen the accountability and transparency of food assistance policies, programs, and operations;
- (ii) monitor, evaluate, and communicate, on a regular and transparent basis, the outcomes and the impact of food assistance activities in order to further develop best practices and maximise their effectiveness.

ARTICLE 3
RELATIONSHIP WITH WTO AGREEMENTS

Nothing in this Convention shall derogate from any existing or future WTO obligations applicable between Parties. In case of conflict between such obligations and this Convention, the former shall prevail. Nothing in this Convention will prejudice the positions that a Party may adopt in any negotiations in the WTO.

ARTICLE 4
ELIGIBLE COUNTRY, ELIGIBLE VULNERABLE POPULATIONS,
ELIGIBLE PRODUCTS, ELIGIBLE ACTIVITIES,
AND ASSOCIATED COSTS

1. "Eligible Country" means any country on the OECD's Development Assistance Committee (DAC) list of Official Development Assistance Recipients, or any other country identified in the Rules of Procedure and Implementation.
2. "Eligible Vulnerable Populations" means vulnerable populations in any Eligible Country.
3. "Eligible Products" means products for human consumption that comply with relevant national policies and legislation of the country of operation, including, as appropriate, applicable international food safety and quality standards as well as products that contribute to meeting food needs and protecting livelihoods in emergency and early recovery situations. The list of Eligible Products is provided in the Rules of Procedure and Implementation.

- 4 次条の規定に従って締約国がその最小年間約束量を満たすための拠出の「対象となる活動」は、第一条の規定に適合するものとし、少なくとも次の活動を含む。
 - (a) 対象となる産品の供与及び配布
 - (b) 現金及び食糧引換券の供与
 - (c) 栄養管理当該対象となる活動の詳細は、手続及び実施に関する規則に定める。
- 5 次条の規定に従って締約国がその最小年間約束量を満たすための拠出の対象となる「関連費用」は、第一条の規定に適合するものとし、対象となる活動の実施に直接の関連を有する費用であつて手続及び実施に関する規則に定めるものに限る。

第五条 約束

- 1 各締約国は、この規約の目的を実現するため、自国の法令に従って年間の食糧援助の量を決定し、その供与を約束することに同意する。各締約国が約束した量を「最小年間約束量」としう。
- 2 最小年間約束量は、手続及び実施に関する規則に定めるところにより、価額又は数量によつて明示される。締約国は、自国の最小年間約束量を最低価額、最小限度の量又は最低価額と最小限度の量との組合せのいずれかにより明示することができる。
- 3 価額による最小年間約束量は、締約国が選択する通貨により明示することができる。数量による最小年間約束量は、手続及び実施に関する規則に定める穀物換算量のトン、数その他の計量単位により明示することができる。
- 4 各締約国は、可能な限り速やかに、遅くともこの規約の効力発生の後六箇月以内又はこの規約への加入の後三箇月以内に、最初の最小年間約束量を事務局に通報する。

4. Eligible Activities for the fulfillment of a Party's minimum annual commitment in accordance with Article 5 shall be consistent with Article 1, and shall include at least the following activities:

- (a) the provision and distribution of Eligible Products;
- (b) the provision of cash and vouchers; and
- (c) nutritional interventions.

These Eligible Activities are further elaborated in the Rules of Procedure and Implementation.

5. Associated Costs eligible for the fulfillment of a Party's minimum annual commitment according to Article 5 shall be consistent with Article 1, and shall be limited to costs directly linked to the provision of Eligible Activities, as further elaborated in the Rules of Procedure and Implementation.

ARTICLE 5
COMMITMENT

1. To meet the objectives of this Convention, each Party agrees to make an annual commitment of food assistance, set in accordance with its laws and regulations. Each Party's commitment is referred to as its "minimum annual commitment".
2. The minimum annual commitment shall be expressed in terms of value or quantity as further elaborated in the Rules of Procedure and Implementation. A Party may choose to express either a minimum value or a minimum quantity, or a combination of both for its commitment.
3. Minimum annual commitments in terms of value can be expressed in the currency chosen by the Party. Minimum annual commitments in terms of quantity can be expressed in tonnes of grain equivalent or other units of measure provided under the Rules of Procedure and Implementation.
4. Each Party shall notify the Secretariat of its initial minimum annual commitment as soon as possible and no later than six months following the entry into force of this Convention, or within three months of its accession to this Convention.

- 5 各締約国は、その後の各年における自国の最小年間約束量の変更について、当該変更に係る年の前年の十二月十五日以前に事務局に通報する。
- 6 事務局は、可能な限り速やかに、遅くとも各年の一月一日までに、最新の最小年間約束量を全ての締約国に通知する。
- 7 最小年間約束量を満たすための拠出は、可能な限り完全に贈与の形態で行うべきである。締約国の最小年間約束量を満たすために算入される食糧援助に關し、手続及び実施に關する規則に定める(11)により対象となる国及び対象となる弱い人々に供与される当該食糧援助の少なくとも八十五パーセントは、完全に贈与の形態で供与する。締約国は、可能な範囲において、この百分率を超えるよう漸進的に努める。完全に贈与の形態で行われない拠出については、各締約国の年次報告において明らかにすべきである。
- 8 締約国は、この規約による食糧援助に係る全ての取引を、生産及び商業的な国際貿易の通常の態様に有害な影響を及ぼすことを回避するように行うことを約束する。
- 9 締約国は、食糧援助の供与が、受益国に対する農産品その他の物品及び役務の商業的輸出に直接的にも間接的にも、公式にも非公式にも、明示的にも黙示的にも関連付けられていないことを確保する。
- 10 締約国は、自国の最小年間約束量を価額又は数量により明示するいずれの場合においても、当該最小年間約束量を満たすため、この規約に従い、前条に規定する対象となる産品、対象となる活動及び関連費用であつて、手続及び実施に關する規則に定めるものに充てるための資金の供与から成る拠出を行う。
- 11 この規約に基づく最小年間約束量を満たすために行われる拠出は、手続及び実施に關する規則に定めるところにより、前条に規定する対象となる国又は対象となる弱い人々を対象とするべきである。
- 12 締約国の拠出は、二国間援助の形式で又は政府間機関その他の国際機関若しくは他の食糧援助に關する協力者を通じて行うことができるが、他の締約国を通じては行うべきでない。

5. Each Party shall notify the Secretariat of any change to its minimum annual commitment for subsequent years no later than the fifteenth day of December of the year preceding the change.
6. The Secretariat shall communicate the updated minimum annual commitments to all of the Parties as soon as possible and no later than the first day of January of each year.
7. Contributions made to meet minimum annual commitments should be made in fully grant form whenever possible. With respect to food assistance counted towards a Party's commitment, not less than 80 per cent provided to Eligible Countries and Eligible Vulnerable Populations, as further elaborated in the Rules of Procedure and Implementation, shall be in fully grant form. To the extent possible, the Parties shall seek progressively to exceed this percentage. Contributions that are not made in fully grant form should be accounted for in each Party's annual report.
8. The Parties shall undertake to conduct all food assistance transactions under this Convention in such a way as to avoid harmful interference with normal patterns of production and international commercial trade.
9. The Parties shall ensure that the provision of food assistance is not tied directly or indirectly, formally or informally, explicitly or implicitly, to commercial exports of agricultural products or other goods and services to recipient countries.
10. To meet its minimum annual commitment, whether expressed in value or quantity, a Party shall make contributions that are consistent with this Convention and that consist of funding for Eligible Products and Activities, and Associated Costs, as set forth in Article 4, and as further elaborated in the Rules of Procedure and Implementation.
11. Contributions provided to meet the minimum annual commitment under this Convention may only be directed at Eligible Countries or Eligible Vulnerable Populations, as set forth in Article 4 and as further elaborated in the Rules of Procedure and Implementation.
12. The Parties' contributions may be provided bilaterally, through intergovernmental or other international organisations, or through other food assistance partners, but not through other Parties.

13 各締約国は、自国の最小年間約束量を満たすため、あらゆる努力を払う。締約国がいずれかの年において自国の最小年間約束量を満たすことができなかったときは、当該締約国は、当該年の年次報告に最小年間約束量を満たすことができなかった事由を記載する。当該年に満たすことができなかった最小年間約束量の不足分については、第七条の規定に基づいて設立される委員会が別段の決定を行う場合又は最小年間約束量を満たすことができなかったことが正当とされるような特別な事情がある場合を除くほか、当該締約国の次の年の最小年間約束量に追加される。

14 締約国の抛出が当該締約国の最小年間約束量を超える場合には、その超過分は、当該最小年間約束量の五パーセントを上限として、当該締約国の次の年の抛出の一部として算入することができる。

第六条 年次報告及び情報の共有

1 各締約国は、手続及び実施に関する規則に従い、暦年の終了の後九十日以内に、この規約に基づく自国の最小年間約束量を満たした方法について詳細な年次報告を事務局に提出する。

2 1の年次報告は、文章による解説を含むものとし、当該解説には、締約国の食糧援助の政策、計画及び実施がこの規約の目的及び原則にいかなる方法で貢献しているかに関する情報を含めるべきである。

3 締約国は、食糧援助の政策及び計画に関する情報並びに当該政策及び計画に対する評価の結果に関する情報を継続的に交換すべきである。

第七条 食糧援助委員会

1 この規約により、この規約の全ての締約国で構成する食糧援助委員会（以下「委員会」という。）を設置する。

2 委員会は、この規約の原則及び目的に従い、この規約の規定を実施するために必要な決定を公式の会合において行い、かつ、必要な任務を遂行する。

13. Each Party shall make every effort to meet its minimum annual commitment. If a Party is unable to meet its minimum annual commitment for a particular year, it shall describe the circumstances of its failure to do so in its annual report for that year. The unfulfilled amount shall be added to the Party's minimum annual commitment for the following year unless the Committee established under Article 7 decides otherwise, or unless extraordinary circumstances justify not doing so.

14. If a Party's contribution exceeds its minimum annual commitment, the amount of the excess, but not more than five per cent of its minimum annual commitment, may be counted as part of the Party's contribution for the following year.

ARTICLE 6 ANNUAL REPORTING AND INFORMATION SHARING

1. Within ninety days after the end of the calendar year, each Party shall provide an annual report, in accordance with the Rules of Procedure and Implementation, to the Secretariat, detailing how it met its minimum annual commitment under this Convention.

2. This annual report shall contain a narrative component that may include information on how the Party's food assistance policies, programs and operations contribute to the objectives and principles of this Convention.

3. The Parties should, on an ongoing basis, exchange information on their food assistance policies and programs and the results of their evaluations of these policies and programs.

ARTICLE 7 FOOD ASSISTANCE COMMITTEE

1. A Food Assistance Committee (the "Committee"), consisting of all of the Parties to this Convention, is hereby established.

2. The Committee shall make the decisions at its formal sessions and perform the functions that are required to carry out the provisions of this Convention in accordance with the principles and objectives of the Convention.

委員会の
議長及び
副議長

- 3 委員会は、委員会の手続を規律する規則を採択する。委員会は、この規約が適切に実施されることを確保するため、この規約の規定について更に詳細に定めるための規則を採択することができる。千九百九十九年の食糧援助規約の食糧援助委員会の二十二年四月二十五日の文書FAC(11/12)11は、この規約の最初の手続及び実施に関する規則となる。委員会は、その後手続及び実施に関する規則を修正することを決定することができる。
- 4 委員会は、公式の会合で討議された事項に関する委員会の決定案にいずれの締約国も正式に反対しないことを意味するコンセンサス方式により、決定を行う。正式の反対は、当該公式の会合において、又は関連する決定案を記録した当該公式の会合の議事録の回章の後三十日以内に、行うことができる。
- 5 事務局は、手続及び実施に関する規則に従い、毎年、起草され、採択され、及び出版される概要報告書を委員会のために作成する。
- 6 委員会は、食糧援助の問題、例えば、特に特定の緊急事態及び危機の状況において、食糧上及び栄養上のニーズに対処するために適当なかつ適時の資源の提供を約束する必要性について、締約国間で討議する場を提供すべきである。委員会は、他の利害関係者との情報の共有及び他の当該利害関係者への情報の周知を円滑にすべきであり、また、委員会の討議を支援するため、他の利害関係者と協議し、及び他の利害関係者から情報を受領すべきである。
- 7 各締約国は、事務局からの通知その他の連絡を受領するために代表を指名する。

第八条 委員会の議長及び副議長

- 1 各年における最後の公式の会合において、委員会は、次の年における議長及び副議長各一人を決定する。
- 2 議長は、次の責務を有する。
 - (a) 各公式の会合又は非公式の議事日程案を承認すること。
 - (b) 公式の会合又は非公式の会合を主宰すること。

食糧援助規約

3. The Committee shall adopt rules governing its proceedings; it may also adopt rules elaborating further the provisions of this Convention to ensure that they are properly implemented. Document FAC(11/12)11 – 25 April 2012 of the Food Aid Committee of the *Food Aid Convention, 1999* shall serve as the initial Rules of Procedure and Implementation for this Convention. The Committee may subsequently decide to modify those Rules of Procedure and Implementation.
4. The Committee shall make decisions by consensus, meaning that no Party formally opposes the proposed decision of the Committee on a matter under discussion at a formal session. Formal opposition may occur either at the formal session or within thirty days after the circulation of the minutes of a formal session recording the proposed decisions concerned.
5. For each year, the Secretariat shall prepare a summary report for the Committee, to be drafted, adopted and published, in accordance with the Rules of Procedure and Implementation.
6. The Committee should provide a forum for discussion among the Parties with respect to food assistance matters, such as the need to mobilise appropriate and timely resource commitments to address the food and nutritional needs, especially in specific emergency and crisis situations. It should facilitate information-sharing with and dissemination to other stakeholders, and should consult with and receive information from them to support its discussions.
7. Each Party shall designate a representative to receive notices and other communications from the Secretariat.

ARTICLE 8
CHAIRPERSON AND VICE-CHAIRPERSON
OF THE COMMITTEE

1. At the last formal session held in each year, the Committee shall decide on a Chairperson and a Vice-Chairperson for the following year.
2. The Chairperson shall have the following duties:
 - (a) to approve the draft agenda for each formal session or informal meeting;
 - (b) to preside at formal sessions or informal meetings;

- (c) 各公式の会合又は非公式の会合を開会し、閉会すること。
- (d) 各公式の会合又は非公式の会合の始めに委員会に対し、議事日程案をその採択のために提出すること。
- (e) 討議を統轄し、並びに手続及び実施に関する規則に定める手続が遵守されることを確保すること。
- (f) 締約国に対し、発言を求めること。
- (g) 関連する手続及び実施に関する規則に従い、緊急動議について裁定を要すること。
- (h) 採決を行い、及び決定を發表すること。
- 3 議長が公式の会合若しくは非公式の会合の全部若しくは一部において欠ける場合又は一時的にその職を行うことができない場合には、副議長が議長の職を務める。議長及び副議長の双方が欠ける場合には、委員会は、一時的な議長を任命する。
- 4 議長が何らかの理由によりその職を続けることができなくなった場合には、当該年の終了までの間、副議長が議長となる。

第九条 公式の会合及び非公式の会合

- 1 委員会は、手続及び実施に関する規則に従い、公式の会合及び非公式の会合を開催する。
- 2 委員会は、少なくとも年一回、公式の会合を開催する。
- 3 委員会は、議長又は少なくとも三の締約国が要請する場合には、追加的に公式の会合又は非公式の会合を開催する。
- 4 委員会は、手続及び実施に関する規則に従い、特定の食糧援助に関連する問題について討議することを含む希望するオブザーバー及び関係する利害関係者に対して、公式の会合又は非公式の会合に出席することを招請することができる。

- (c) to open and close each formal session or informal meeting;
- (d) to submit the draft agenda to the Committee for adoption at the beginning of each formal session or informal meeting;
- (e) to direct discussions and ensure that the procedures specified in the Rules of Procedure and Implementation are observed;
- (f) to invite the Parties to speak;
- (g) to rule on points of order in accordance with the relevant Rules of Procedure and Implementation; and
- (h) to ask questions and announce decisions.
- 3. If the Chairperson is absent from all or part of a formal session or an informal meeting, or is temporarily unable to fill the office of Chairperson, the Vice-Chairperson shall act as Chairperson. In the absence of the Chairperson and the Vice-Chairperson, the Committee shall appoint a temporary Chairperson.
- 4. If for any reason, the Chairperson is unable to continue to fill the office of Chairperson, the Vice-Chairperson shall become Chairperson until the end of the year.

ARTICLE 9
FORMAL SESSIONS AND INFORMAL MEETINGS

- 1. The Committee shall hold formal sessions and informal meetings according to the Rules of Procedure and Implementation.
- 2. The Committee shall hold at least one formal session a year.
- 3. The Committee shall hold additional formal sessions and informal meetings at the request of the Chairperson or at the request of at least three of the Parties.
- 4. The Committee may invite observers and relevant stakeholders who wish to discuss particular food assistance related matters to attend its formal sessions or informal meetings in accordance with the Rules of Procedure and Implementation.

事務局

- 5 委員会は、手続及び実施に関する規則に従って決定される場所において会合する。
- 6 公式の会合及び非公式の会合の議事日程は、手続及び実施に関する規則に従って作成する。
- 7 委員会の決定案を含む公式の会合の議事録は、当該公式の会合の後三十日以内に回章に付す。

第十条 事務局

- 1 委員会は、手続及び実施に関する規則に従い、事務局を指定し、その役務を要請する。委員会は、国際穀物理事会に対し、国際穀物理事会の事務局が委員会の最初の事務局として活動することを要請する。
- 2 事務局は、この規約並びに手続及び実施に関する規則に定める職務、管理事務（資料及び報告書の作成及び配布に関する事務を含む。）及び委員会が特定する他の任務を遂行する。

紛争の解決

第十一条 紛争の解決

委員会は、この規約又は手続及び実施に関する規則の解釈又は実施に関する締約国間の紛争（この規約に定める義務の不履行の主張を含む。）の解決に努める。

第十二条 署名及び批准、受諾又は承認

この規約は、二千十二年六月十一日から同年十二月三十一日まで、ニューヨークにある国際連合本部において、アルゼンチン、オーストラリア、オーストリア共和国、ベルギー王国、ブルガリア共和国、カナダ、クロアチア共和国、キプロス共和国、チェコ共和国、デンマーク王国、欧州連合、エストニア共和国、フィリピン共和国、フランス共和国、ドイツ連邦共和国、ギリシャ共和国、ハンガリー、アイスランド、イタリア

食糧援助規約

5. The Committee shall meet at a location determined in accordance with the Rules of Procedure and Implementation.
6. The agenda for formal sessions and informal meetings shall be developed in accordance with the Rules of Procedure and Implementation.
7. The minutes of a formal session, which shall include any proposed decisions of the Committee, shall be circulated within thirty days after the formal session.

ARTICLE 10 SECRETARIAT

1. The Committee shall designate a Secretariat and request its services, in accordance with the Rules of Procedure and Implementation. The Committee shall request of the International Grains Council (IGC) that its Secretariat act as the initial Secretariat of the Committee.
2. The Secretariat shall perform the duties that are set out in this Convention and the Rules of Procedure and Implementation, perform any administrative duties, including the processing and distribution of documents and reports, and carry out other functions identified by the Committee.

ARTICLE 11 RESOLUTION OF DISPUTES

The Committee shall seek to resolve any dispute among the Parties concerning the interpretation or implementation of this Convention or the Rules of Procedure and Implementation, including any claim of failure to perform the obligations set out in this Convention.

ARTICLE 12 SIGNATURE AND RATIFICATION, ACCEPTANCE, OR APPROVAL

This Convention shall be open for signature by Argentina, Australia, the Republic of Austria, the Kingdom of Belgium, the Republic of Bulgaria, Canada, the Republic of Croatia, the Republic of Cyprus, the Czech Republic, the Kingdom of Denmark, the European Union, the Republic of Estonia, the Republic of Finland, the French Republic, the Federal Republic of Germany, the Hellenic Republic, Hungary, Ireland, the Italian Republic, Japan, the

リア共和国、日本国、ラトビア共和国、リトアニア共和国、ルクセンブルク大公国、マルタ共和国、オランダ王国、ノルウェー王国、ポーランド共和国、ポルトガル共和国、ルーマニア、スロバキア共和国、スロベニア共和国、スペイン王国、スウェーデン王国、スイス連邦、グレートブリテン及び北アイルランド連合王国及びアメリカ合衆国による署名のために開放しておく。この規約は、署名国により、批准され、受諾され、又は承認されなければならない。批准書、受諾書又は承認書は、寄託者に寄託する。

第十三条 加入

1 前条に掲げる国であつて署名のための期間の終了までにこの規約に署名しなかったものは当該期間の終了までに欧州連合が署名しなかった場合には欧州連合は、当該期間の後はいつでも、この規約に加入することができる。加入書は、寄託者に寄託する。

2 この規約は、第十五条の規定により効力を生じた後は、前条に掲げる国以外の国又は対外通商関係の処理について完全な自治権を有する独立の関税地域であつて、委員会の決定により加入を認められるものとする。加入のために開放しておく。加入書は、寄託者に寄託する。

第十四条 暫定的適用の通告

この規約を批准し、受諾し、若しくは承認し、若しくはこれに加入する意思を有する第十二条に掲げる国若しくは欧州連合又は前条との規定に基づき委員会の決定により加入を認められる国若しくは独立の関税地域であつてその加入書をまだ寄託していないものは、この規約の暫定的適用の通告をいつまでも寄託者に寄託することができる。この規約は、当該暫定的適用の通告が寄託された日から、当該国、独立の関税地域又は欧州連合に暫定的に適用する。

第十五条 効力発生

Republic of Latvia, the Republic of Lithuania, the Grand Duchy of Luxembourg, the Republic of Malta, the Kingdom of the Netherlands, the Kingdom of Norway, the Republic of Poland, the Portuguese Republic, Romania, the Slovak Republic, the Republic of Slovenia, the Kingdom of Spain, the Kingdom of Sweden, the Swiss Confederation, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the United States of America, at United Nations Headquarters in New York from 11 June 2012 until 31 December 2012. This Convention shall be subject to ratification, acceptance or approval by each Signatory. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Depositary.

ARTICLE 13 ACCESSION

1. Any State listed in Article 12 that has not signed this Convention by the end of the signature period, or the European Union if it has not signed by that time, may accede to it at any time after that period. Instruments of accession shall be deposited with the Depositary.

2. Once this Convention has entered into force in accordance with Article 15, it shall be open for accession by any State other than those referred to in Article 12 or by a Separate Customs Territory possessing full autonomy in the conduct of its external commercial relations that is deemed eligible by a decision of the Committee. Instruments of accession shall be deposited with the Depositary.

ARTICLE 14 NOTIFICATION OF PROVISIONAL APPLICATION

Any State referred to in Article 12, or the European Union, that intends to ratify, accept, or approve this Convention or accede thereto, or any State or Separate Customs Territory deemed eligible under Article 13(2) for accession by a decision of the Committee but has not yet deposited its instrument, may at any time deposit a notification of provisional application of this Convention with the Depositary. The Convention shall apply provisionally for that State, Separate Customs Territory, or the European Union from the date of deposit of its notification.

ARTICLE 15 ENTRY INTO FORCE

- 1 この規約は、二十十二年十一月三十日まで五の署名国が批准書、受諾書又は承認書を寄託している」とを条件として、二十十三年一月一日に効力を生ずる。
- 2 この規約が1に定めるところにより効力を生ずることとならなかった場合には、批准書、受諾書又は承認書を既に寄託したこの規約の署名国及び第十三条1の規定に従って加入書を既に寄託した国又は欧州連合は、この規約がこれらの国及び欧州連合の間で効力を生ずることを全員一致の合意によって決定する」ことができる。
- 3 この規約の効力発生の後、この規約を批准し、受諾し、若しくは承認し、又はこの規約に加入する国、独立の関税地域又は欧州連合については、この規約は、その批准書、受諾書、承認書又は加入書が寄託された日に効力を生ずる。

第十六条 評価及び改正の手続

- 1 締約国は、この規約の効力発生の後いつでも、この規約の妥当性の評価又はこの規約の改正を提案することができる。改正案は、その討議に付される委員会の公式の会合の少なくとも六箇月前までに、事務局が全ての締約国に対して回章に付し、この予告期間の終了後、当該公式の会合において討議される。
- 2 この規約の改正案は、委員会の決定によって採択される。事務局は、委員会が採択した改正案を全ての締約国及び寄託者に送付する。寄託者は、採択された改正案を全ての締約国に対して回章に付す。
- 3 改正の受諾の通告は、寄託者に送付する。採択された改正は、寄託者が委員会による改正案の採択の日におけるこの規約の締約国の数の五分の四以上の数の締約国から受諾の通告を受領した日の後九十日、当該通告を送付した締約国について効力を生ずる。当該改正は、他の締約国が受諾の通告を寄託者に寄託した後九十日で、当該他の締約国について効力を生ずる。委員会は、特定の改正の効力発生に必要な受諾の通告の数について、異なる基準を用いることを決定することができる。事務局は、その決定を全ての締約国及び寄託者に送付する。

1. This Convention shall enter into force on 1 January 2013 if by 30 November 2012 five Signatories have deposited instruments of ratification, acceptance, or approval.
2. If this Convention does not enter into force in accordance with paragraph 1, the Signatories to this Convention that have deposited instruments of ratification, acceptance, or approval and States or the European Union that have deposited instruments of accession pursuant to Article 13(1) may decide by unanimous consent that it shall enter into force among themselves.
3. For any State or Separate Customs Territory, or the European Union, that ratifies, accepts, approves, or accedes to the Convention after the Convention enters into force, this Convention shall enter into force on the date of the deposit of its instrument of ratification, approval, acceptance, or accession.

ARTICLE 16
ASSESSMENT AND AMENDMENT PROCEDURE

1. At any time after the entry into force of this Convention, a Party may propose an assessment of the relevance of this Convention or propose amendments to it. Any proposed amendments shall be circulated by the Secretariat to all of the Parties at least six months in advance and discussed at the next formal session of the Committee following the end of the notice period.
2. Proposals for amendment to this Convention shall be adopted by decision of the Committee. The Secretariat shall communicate to all of the Parties, and to the Depositary, any proposals for amendment adopted by the Committee. The Depositary shall circulate any adopted amendment to all Parties.
3. Notification of acceptance of an amendment shall be sent to the Depositary. An adopted amendment shall enter into force for those Parties having sent that notification, ninety days after the date on which the Depositary has received such notifications from not less than four fifths of the number of Parties to this Convention on the date of adoption of the proposed amendment by the Committee. Such an amendment shall enter into force for any other Party ninety days after that Party deposits its notification with the Depositary. The Committee may decide that a different threshold be used for the number of notifications required to trigger the entry into force of a specific amendment. The Secretariat shall communicate such a decision to all Parties and the Depositary.

脱退及び終了

第十七条 脱退及び終了

- 1 締約国は、いずれかの年末の九十日前までに寄託者及び委員会に対して書面による脱退の通告を次のとおり、当該年末にこの規約から脱退することができる。そして、当該締約国は、この規約の締約国であった間のこの規約に基づく自国の最小年間約束を満たす約束及び報告の義務であらう。当該年末までに履行しなかったものを脱退によって免除されるものではない。
- 2 締約国は、この規約の効力発生の後いつでも、この規約の終了を提議することができる。その提議は、事務局への書面の送付により行うものとし、事務局は、当該提議を委員会による審議の少なくとも二箇月前までに全ての締約国に対して回章に付する。

寄託者

第十八条 寄託者

- 1 国際連合事務総長は、この規約の寄託者として指名される。
- 2 寄託者は、この規約の署名、批准、受諾、承認及び暫定的適用の通告の通報並びにこの規約への加入の通報を受領し、これらの通報を全ての締約国及び署名国に通報する。

正文

第十九条 正文

英語及びフランス語をひとしく正文とするこの規約の原本は、国際連合事務総長に寄託する。

末文

以上の証拠として、下名は、正当に委任を受けてこの規約に署名した。

二千十二年四月二十五日にロンドンで作成した。

ARTICLE 17
WITHDRAWAL AND TERMINATION

1. Any Party may withdraw from this Convention at the end of any year by giving written notice of withdrawal to the Depositary and the Committee at least ninety days prior to the end of that year. That Party shall not be released from its minimum annual commitment or reporting obligations incurred under this Convention, while it was a Party, that have not been discharged by the end of that year.
2. At any time after the entry into force of this Convention, a Party may propose the termination of this Convention. Such a proposal shall be communicated in writing to the Secretariat and shall be circulated by it to all of the Parties at least six months in advance of its consideration by the Committee.

ARTICLE 18
DEPOSITARY

1. The Secretary-General of the United Nations is designated as the Depositary of this Convention.
2. The Depositary shall receive notice of any signature, ratification, acceptance, approval, notification of provisional application of, and accession to, this Convention, and notify all Parties and Signatories of these notices.

ARTICLE 19
AUTHENTIC TEXTS

The originals of this Convention, of which the English and French texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

IN WITNESS THEREOF the undersigned, being duly authorised, have signed this Convention.

DONE at London, 25 April 1972.

(参考)

この規約は、食糧不足に悩む開発途上国における人々の食糧安全保障及び栄養状態を改善すること等を目的とし、各締約国が自国の法令に従って年間の食糧援助の量を決定し、その供与を約束すること等を定めるものである。